



EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI  
DEPARTAMENT FEDERAL D'AFFARS EXTERIURS

0.818.10-0 - VFR

3003 Berne, le 20 juin 2002

Bitte dieses Zeichen in der Antwort wiederholen  
Prière de rappeler cette référence dans la réponse  
Pregasi rammentare questo riferimento nella risposta  
Repeter questa referenza en vossa resposta p.pl.

Ambassadeur Jenö Staehelin  
Mission auprès des Nations Unies  
New York

### **Demande d'admission de la Suisse à l'ONU**

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme annoncé, vous trouverez ci-joint :

1. la demande d'admission de la Suisse à l'ONU qui a été signée cet après-midi par le Président de la Confédération et la Chancelière fédérale ;
2. la lettre d'accompagnement du Chef du Département, dans laquelle il est indiqué que la Suisse souhaite devenir membre de l'ONU le 10 septembre prochain ;
3. les traductions inofficielles (mais vérifiées) de la demande d'admission (dans les cinq autres langues officielles de l'ONU, ainsi qu'en allemand, italien et romanche).

Nous vous remercions de procéder maintenant de la manière convenue (cf. notre fax du 14 juin) et de remettre cette demande d'admission au Secrétaire général de l'ONU dans la première moitié du mois de juillet.

DIVISION POLITIQUE III

Erwin H. Hofer

Annexes : mentionnées

**Dodis**

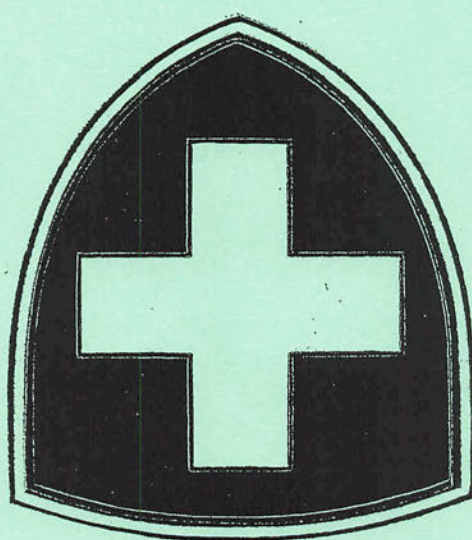


DFAE, DP III, Section ONU  
0.818.10.0 - VFR

**Demande d'admission de la Suisse à l'ONU**

**Copie (avec copie des originaux en annexe):**

- Secrétariat du Président de la Confédération
  - Secrétariat de la Chancellerie fédérale
  - Ch. féd., Affaires du CF (M. Hürlimann)
  - Secrétariat du chef du Département
  - VDF, GBL, TWA, CCO, MOS, RZB/RUH
  - Service d'information et presse (CRU, KMC)
  - DDIP, Direction
  - DDIP, Droit international public
  - DDIP, Traités internationaux
  - DDC, Direction
  - DDC, Affaires multilatérales
  - HOE, FDO, GNL, VFR
  - Section ONU (en circulation)
- 
- Mission OI Genève
  - Mission OI Vienne
  - Ambassade à Nairobi (PNUE)





# LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

à

Son Excellence

Monsieur Kofi Annan

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Monsieur le Secrétaire général,

Nous avons l'honneur de demander l'admission de la Confédération suisse à l'Organisation des Nations Unies. Par vote du 3 mars 2002, le peuple et les cantons suisses ont autorisé le Conseil fédéral à vous adresser la présente demande. Nous vous serions obligés de bien vouloir la transmettre au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale.

En vertu de la Constitution fédérale, la Confédération suisse a pour buts de protéger la liberté et les droits du peuple, d'assurer l'indépendance et la sécurité du pays, ainsi que de s'engager en faveur d'un ordre international juste et pacifique. L'Assemblée fédérale et le Conseil fédéral ont pour tâche de prendre les mesures nécessaires pour préserver la neutralité du pays. La Suisse est un Etat neutre dont le statut est consacré par le droit international. Pour les Nations Unies, la neutralité d'un Etat membre est compatible avec les obligations découlant de la Charte et contribue à la réalisation des buts des Nations Unies.

En tant que membre de l'Organisation des Nations Unies, la Suisse restera neutre.

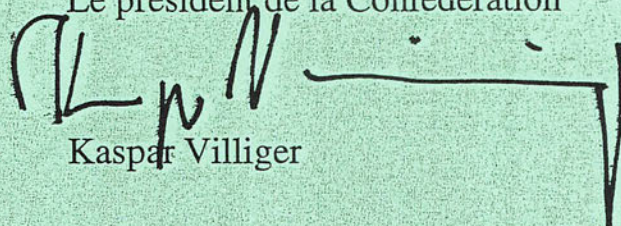
Nous fondant sur ce qui précède, nous avons l'honneur, au nom de la Confédération suisse, de déclarer que la Confédération suisse accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage à s'en acquitter.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de notre très haute considération.

Berne, le 20 juin 2002

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Le président de la Confédération

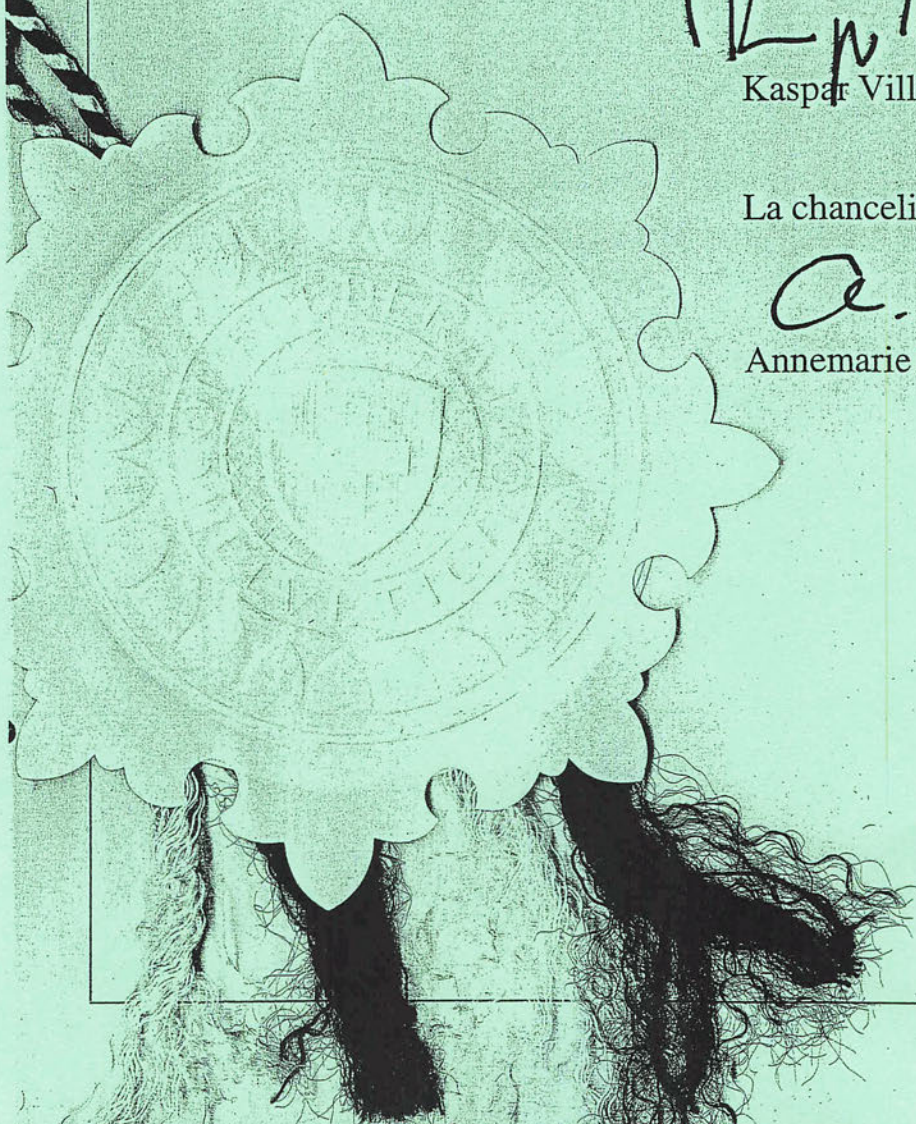


Kaspar Villiger

La chancelière de la Confédération



Annemarie Huber-Hotz



Le Chef

du Département fédéral  
des affaires étrangères

CH-3003 Berne

Berne, le 21 juin 2002

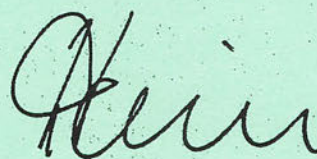
Monsieur le Secrétaire général,

Comme vous le savez, l'adhésion de la Suisse à l'ONU a été approuvée en votation, le 3 mars 2002, par une majorité du peuple et des cantons suisses.

Au nom du Gouvernement suisse et en ma qualité de chef du Département fédéral des affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous transmettre la demande d'admission de la Suisse à l'ONU qui a été signée par le Président de la Confédération suisse et la Chancelière fédérale.

Je vous serais obligé de bien vouloir transmettre cette demande au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale et de leur faire part du souhait de la Suisse d'être admise au sein de l'ONU le 10 septembre prochain, lors de l'ouverture de la prochaine session ordinaire de l'Assemblée générale.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération.



Joseph Deiss  
Conseiller fédéral

Son Excellence  
Monsieur Kofi Annan  
Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New York

Unofficial translation. The original is the French

**Switzerland's application to join the United Nations  
including a declaration of neutrality.**

---



THE SWISS FEDERAL COUNCIL

to  
His Excellency  
Kofi Annan  
Secretary-General of the United Nations

Mr. Secretary-General,

We have the honour to submit the request of the Swiss Confederation for admission to the United Nations. At the vote on 3 March 2002, the people and the cantons of Switzerland authorised the Federal Council to make this request. We ask you to submit it to the Security Council and to the General Assembly.

Pursuant to the Federal Constitution, the duty of the Swiss Confederation is to protect the liberty and the rights of the people, to ensure the independence and the security of the country, and to promote a just and peaceful international order. Federal Parliament and Federal Council are responsible for taking the necessary measures to safeguard the neutrality of the country. Switzerland is a neutral State whose status is enshrined in international law. The United Nations recognize that the neutrality of a Member State does not affect the fulfilment of its obligations under the Charter and contributes to the achievement of the purposes of the United Nations.

As a member of the United Nations, Switzerland will remain neutral.

On the basis of the above, we have the honour to declare on behalf of the Swiss Confederation that the Swiss Confederation accepts the obligations contained in the United Nations Charter and is willing to carry them out.

Please accept, Mr. Secretary-General, the assurances of our highest consideration.

Berne, 20 June 2002

On behalf of the Swiss Federal Council:

The President of the Swiss Confederation

The Chancellor of the Swiss Confederation

Traducción non oficial de la versión original francesa

**Solicitud de adhesión de Suiza a la ONU que incluye una declaración relativa a la neutralidad.**

---



EL CONSEJO FEDERAL SUIZO

a  
Su Excelencia  
Señor Kofi Annan  
Secretario General de las Naciones Unidas

Señor Secretario General:

Tenemos el honor de solicitar la admisión de la Confederación suiza en la Organización de las Naciones Unidas. Por su voto del 3 de marzo de 2002, el pueblo y los cantones suizos han autorizado al Consejo federal a dirigirle la presente solicitud. Le agradeceríamos tenga a bien transmitirla al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General.

En virtud de la Constitución federal, la Confederación suiza tiene como objetivos proteger la libertad y los derechos del pueblo, garantizar la independencia y la seguridad del país, así como comprometerse a favor de un orden internacional justo y pacífico. La Asamblea federal y el Consejo federal tienen como misión tomar las medidas necesarias para preservar la neutralidad del país. Suiza es un Estado neutral cuyo estatuto está reconocido por el derecho internacional. Para las Naciones Unidas, la neutralidad de un Estado miembro es un derecho compatible con las obligaciones consignadas en la Carta y contribuye a la realización de los objetivos de las Naciones Unidas.

Como miembro de la Organización de las Naciones Unidas, Suiza seguirá siendo neutral.

Basándonos en lo que precede, tenemos el honor, en nombre de la Confederación suiza, de declarar que la Confederación suiza acepta las obligaciones enunciadas en la Carta de las Naciones Unidas y se compromete a cumplirlas.

Reciba, Señor Secretario General, la expresión de nuestra más alta y distinguida consideración.

Berna, el 20 de junio de 2002

En nombre del Consejo federal suizo:

El presidente de la Confederación

La canciller de la Confederación



Неофициальный перевод с оригинала на французском языке.

**Ходатайство Швейцарии о вступлении в Организацию Объединённых Наций,  
включая декларацию нейтралитета Швейцарии**



## Федеральный Совет Швейцарии

Его Превосходительству  
Господину Кофи Аннани  
Генеральному Секретарю Организации Объединённых Наций

Уважаемый господин Генеральный Секретарь !

Настоящим ходатайствуем о принятии Швейцарии в Организацию Объединённых Наций.

Народ и кантоны Швейцарии решением от 3 марта 2002 уполномочили Федеральный Совет обратиться к Вам с настоящим ходатайством. Просим Вас передать настоящее ходатайство на рассмотрение Совета Безопасности и Генерального Собрания Организации Объединённых Наций.

В согласии с Федеральной Конституцией страны, Швейцарская Конфедерация призвана защищать свободу и права её граждан, обеспечивать независимость и безопасность страны, действуя во имя достижения мирного и справедливого мирового порядка. Федеральное Собрание и Федеральный Совет обязуются к принятию необходимых мер для сохранения нейтралитета страны. Швейцария является нейтральным государством с соответственно признанным международным правом статусом. Организация Объединённых Наций признаёт нейтралитет отдельного государства-члена ООН фактором, находящимся в согласии с обязательствами, вытекающими из Хартии ООН и способствующим реализации целей ООН.

Швейцария останется нейтральным государством также в случае членства в Организации Объединённых Наций.

Ссылаясь на вышеизложенное, от имени Швейцарской Конфедерации заявляем о признании и готовности исполнения Швейцарской Конфедерацией обязанностей, сформулированных Хартией Организации Объединённых Наций.

Уважаемый господин Генеральный Секретарь,  
просим Вас принять уверения глубочайшего уважения

Берн, 20 июня 2002 г.

от имени Федерального Совета Швейцарии

Президент Швейцарской Конфедерации

Канцлер Швейцарской Конфедерации

非正式译文，原文法文

瑞士加入联合国组织申请文，内含中立声明。



## 瑞士联邦议会

致  
联合国秘书长  
尊敬的科菲·安南阁下

秘书长先生，

我们荣幸地代表瑞士联邦申请加入联合国组织。根据 2002 年 3 月 3 日的投票，瑞士人民和各州授权联邦议会向您提交本项申请。恳请阁下务必将之转交联合国安全理事会和联合国大会。

根据联邦宪法，瑞士联邦以保障人民的自由和权益，维护国家的独立和安全，以及参与支持一个公正和平的国际秩序为目标。联邦大会和联邦议会负责采取必要措施保持国家中立性。瑞士是一个中立国家，其地位是由国际法确定的。对于联合国来说，成员国的中立性与遵守联合国宪章规定的义务相一致，且有助于联合国宗旨的实现。

作为联合国组织成员，瑞士将继续保持中立。

基于以上准则，我们谨代表瑞士联邦荣幸地宣布，瑞士联邦接受并保证遵守联合国宪章规定的义务。

秘书长先生，请接受我们的崇高敬意。

伯尔尼，2002 年 6 月 20 日

以瑞士联邦议会名义：

联邦总统

联邦总理

ترجمة غير رسمية. النص الأصلي بالفرنسية

طلب انضمام سويسرا إلى منظمة الأمم المتحدة مع إدخال إعلان خاص بالحياد



من المجلس الفدرالي السويسري

إلى

سعادة السيد كوفي عنان

السكرتير العام لمنظمة الأمم المتحدة

حضرة السيد السكرتير العام المحترم،

نتشرف بطلب قبول الكونفدرالية السويسرية في منظمة الأمم المتحدة. في الاقتراح الذي تم في 3 مارس 2002 قام الشعب والكانتونات بتفويض المجلس الفدرالي بتقديم لسعادتكم الطلب الحالي. وسنكون شاكرين لكم لو تفضلتم بإحالتة إلى مجلس الأمن والجمعية العمومية.

تسعى الكونفدرالية السويسرية بمقتضى الدستور الفدرالي إلى حماية حرية الشعب وحقوقه وتأمين استقلال البلاد وأمنه وكفالة نظاما دوليا عادلا ومسالما. ومن واجب الجمعية الفدرالية والمجلس الفدرالي اتخاذ التدابير الضرورية من أجل الحفاظ على حياد البلاد. إن سويسرا دولة محايدة أقر وضعها بموجب القانون الدولي. وبالنسبة للأمم المتحدة فلا يتعارض حياد إحدى دول أعضائها مع الالتزامات المترتبة على ميثاقها بل ويساهم في تحقيق أهداف الأمم المتحدة.

وبصفتها أحد أعضاء منظمة الأمم المتحدة سوف تبقى سويسرا محايدة.

بناء على ما تقدم نتشرف باسم الكونفدرالية السويسرية بالإعلان أن الكونفدرالية السويسرية تتقبل الالتزامات المتصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة وتتعهد بوفائها.

وتفضلوا سعادة السيد السكرتير العام بقبول فائق التقدير والاحترام.

برن، في 20 يونيو 2002

باسم المجلس الفدرالي السويسري:

رئيس الكونفدرالية

رئيسة ديوان الكونفدرالية

**Gesuch zum Beitritt der Schweiz zur UNO, mit Neutralitätserklärung**  
 (deutsche Übersetzung der französischen Originalfassung)

---



DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT

an  
 Seine Exzellenz  
 Herrn Kofi Annan  
 Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen

Sehr geehrter Herr Generalsekretär

Wir haben die Ehre, um die Aufnahme der Schweizerischen Eidgenossenschaft in die Organisation der Vereinten Nationen (UNO) zu ersuchen. Volk und Stände haben den Bundesrat mit Entscheid vom 3. März 2002 zu diesem Schritt ermächtigt. Wir bitten Sie, das Gesuch dem UNO-Sicherheitsrat und der UNO-Generalversammlung zu unterbreiten.

Gemäss der Bundesverfassung hat die Schweizerische Eidgenossenschaft zum Ziel, die Freiheit und die Rechte des Volkes zu schützen, die Unabhängigkeit und Sicherheit des Landes zu wahren und sich für eine friedliche und gerechte internationale Ordnung einzusetzen. Die Bundesversammlung und der Bundesrat haben die zur Wahrung der Neutralität des Landes erforderlichen Massnahmen zu treffen. Die Schweiz ist ein neutraler Staat, dessen Status im Völkerrecht verankert ist. Für die UNO ist die Neutralität eines Mitgliedstaates mit den in der UNO-Charta enthaltenen Verpflichtungen vereinbar und trägt zur Verwirklichung der Ziele der UNO bei.

Die Schweiz bleibt auch als Mitglied der Organisation der Vereinten Nationen neutral.

Gestützt auf diese Ausführungen haben wir die Ehre, im Namen der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu erklären, dass die Schweizerische Eidgenossenschaft die in der Charta der Vereinten Nationen enthaltenen Verpflichtungen anerkennt und willens ist, diese Verpflichtungen zu erfüllen.

Wir versichern Sie, Herr Generalsekretär, des Ausdrucks unserer vorzüglichen Hochachtung.

Bern, den 20. Juni 2002

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates

Der Bundespräsident

Die Bundeskanzlerin

**Domanda d'adesione della Svizzera all'ONU, con una dichiarazione di neutralità (traduzione italiana della versione originale francese)**

---



**IL CONSIGLIO FEDERALE SVIZZERO**

a

Sua Eccellenza

Signor Kofi Annan

Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite

Signor Segretario generale,

Abbiamo l'onore di chiedere l'ammissione della Svizzera in seno all'Organizzazione delle Nazioni Unite. Con voto del 3 marzo 2002 il Popolo e i Cantoni svizzeri hanno abilitato il Consiglio federale a rivolgerLe la presente richiesta, che La preghiamo di sottoporre al Consiglio di sicurezza e all'Assemblea generale.

In virtù della Costituzione federale, la Confederazione Svizzera si prefigge di proteggere la libertà e i diritti del Popolo, di assicurare l'indipendenza e la sicurezza del Paese e d'impegnarsi in favore di un ordine internazionale giusto e pacifico. L'Assemblea federale e il Consiglio federale hanno il compito di prendere le misure necessarie per preservare la neutralità del Paese. La Svizzera è uno Stato neutrale il cui statuto è riconosciuto dal diritto internazionale. Per le Nazioni Unite, la neutralità di uno Stato membro è compatibile con gli obblighi fissati dallo Statuto e contribuisce alla realizzazione degli scopi delle Nazioni Unite.

In qualità di membro dell'Organizzazione delle Nazioni Unite la Svizzera rimarrà neutrale.

Tenuto conto di quanto precede, abbiamo l'onore di dichiarare che la Confederazione Svizzera accetta gli obblighi enunciati nello Statuto delle Nazioni Unite e s'impegna a rispettarli.

La preghiamo di gradire, Egregio Signor Segretario generale, l'assicurazione della nostra più alta considerazione.

Berna, il 20 giugno 2002

In nome del Consiglio federale svizzero

Il presidente della Confederazione

La cancelliera della Confederazione

**Dumonda d'adesiun da la Svizra a l' ONU cun decleraziun da neutralitad  
(Translaziun rumantscha da la versiun originala franzosa)**



IL CUSSEGL FEDERAL SVIZZER

a

Sia excellenza

Signur Kofi Annan

Secretari general de l'Organisaziun da las Naziuns Unidas

Signur Secretari general

Nus avain l'onur da preschentar la dumonda per l'admissiun da la Svizra en l'Organisaziun da las Naziuns Unidas (ONU). Il pievel ed ils chantuns han autorisà il cussegl federal cun il conclus dal pievel dals 3 da mars 2002 da far quest pass. Nus As supplitgain da suttametter la dumonda al cussegl da segirezza ed a l'Assamblea generala da l'ONU.

Tenor la constituziun federala ha la Confederaziun svizra da proteger la libertad ed ils dretgs dal pievel, da mantegnair l'independenza e la segirezza dal pajais e da s'engaschar per in urden internaziunal paschaivel e gist. L'assamblea federala ed il cussegl federal han da prender las mesiras necessarias per garantir la neutralitad dal pajais. La Svizra è in stadi neutral, e ses status è francà en il dretg internaziunal. Per l'ONU è la neutralitad d'in stadi commember cumpatibla cun las obligaziuns da la charta da l'ONU ed ina contribuziun per realisar las finamiras da l'ONU.

La Svizra resta neutrala er sco commember da l'Organisaziun da las Naziuns Unidas.

Aus basond sin quai che preceda avain nus l'onur da declerar en num da la Confederaziun svizra che la Confederaziun svizra accepta las obligaziuns da la charta da las Naziuns Unidas ed è pronta da las ademplir.

Nus Al supplitgain, Signur Secretari general, d'acceptar nossa pli altra stima e consideraziun.

Berna, ils 20 da zercladur 2002

En num dal cussegl federal svizzer

Il president da la Confederaziun

La chanceliera federala